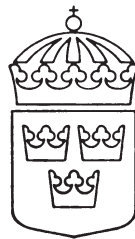


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2016:8**

## **Nr 8**

**Avtal genom skriftväxling med Bosnien  
och Hercegovina om att ge medföljande  
familjemedlemmar till medlemmar av en  
diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en  
delegation vid en internationell organisation  
möjlighet att utöva förvärvsarbete  
Sarajevo den 4 september 2014  
Stockholm den 7 april 2016**

Regeringen beslutade den 11 februari 2016 att genom skriftväxling ingå avtalet. Den sista skriftväxlingen skedde den 7 april 2016 och överenskommelsen trädde i kraft den 12 juli 2016.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and, in relation to the Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Kingdom of Sweden to enable on a reciprocal basis the members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization to engage in gainful occupation, has the honour to propose the following arrangement :

### 1. Authorization to engage in gainful occupation

a) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the receiving State.

b) For the purposes of this Agreement:

– “a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization” means any employee of the sending State who is not a national or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization;

– “a member of the family” means a person who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization and who has been notified to and accepted as such by the receiving State.

c) Any authorization to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization.

Bosnien och Hercegovinas utrikesministerium framför sina hälsningar till Konungariket Sveriges utrikesdepartement och har äran att föreslå följande ordning med avseende på avtalet mellan Bosnien och Hercegovinas ministerråd och Konungariket Sveriges regering om tillstånd på grundval av ömsesidighet att utöva förvärvsarbete för familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation:

### 1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete

a) Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning, konsulat eller delegation vid en internationell organisation ska på grundval av ömsesidighet ges tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med bestämmelserna i den mottagande statens lagar och andra författningar.

b) I detta avtal gäller följande definitioner:

– *medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation*: person som är anställd av den sändande staten, som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som har utsetts till och godkänts för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

– *familjemedlem*: person som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation och som har anmälts till och godkänts som sådan av den mottagande staten.

c) Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten ska upphöra att gälla när den aktuella anställningen upphör för medlemmen av den diplomatiska beskickningen, konsulatet

eller delegationen vid den internationella organisationen.

## 2. Procedures

a) A request for authorization to engage in gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the relevant diplomatic mission, consular post or mission to an international organization to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

b) The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

## 3. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

## 4. Criminal immunity

In the case of members of family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

a) the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the

## 2. Förfarande

a) Ifrågasvarande diplomatiska beskickning, konsulat eller delegation vid en internationell organisation ska för familjemedlemmens räkning sända en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till den mottagande statens utrikesministerium.

b) De förfaranden som iakttas ska tillämpas på ett sådant sätt att familjemedlemmen får möjlighet att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt, och eventuella krav som rör arbetstillstånd och liknande formaliteter ska tillämpas välvilligt.

## 3. Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden ska sådan immunitet inte gälla för en handling eller underlåtenhet som har sin grund i förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

## 4. Straffrättslig immunitet

När det gäller familjemedlemmar som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) Bestämmelserna om sådan immunitet i den mottagande staten ska fortsätta att gälla för handlingar som utförs under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten ska emellertid allvarligt överväga att häva familjemedlem-

member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

## 5. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the applicable fiscal and social security legislation of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

## 6. Entry into force, duration, amendment and termination

a) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications stating that the Parties have fulfilled the requisite procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

b) At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time. Any such amendment may be effected by an exchange of notes and shall enter into force in accordance with the provisions stipulated in paragraph a) of this article.

c) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party. The Agreement will terminate six months after the day on which the other Party received the notice of termination.

If the Government of the Kingdom of Sweden is agreeable to this proposal, this Note and the replay of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden will together constitute an agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Kingdom of Sweden.

mens immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

b) Den sändande staten ska allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet mot verkställighet av en dom.

## 5. Skatte- och socialförsäkringssystem

I enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument omfattas familjemedlemmar av den mottagande statens tillämpliga skatte- och socialförsäkringslagstiftning i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

## 6. Ikraftträdande, giltighetstid, ändring och uppsägning

a) Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen genom vilken parterna meddelar varandra att de har fullgjort de formaliteter som är nödvändiga för att detta avtal ska träda i kraft. Avtalet ska gälla på obestämd tid.

b) På endera partens begäran kan avtalet när som helst ändras med ömsesidigt samtycke. Sådana ändringar kan göras genom notväxling och träder i kraft i enlighet med bestämmelserna i led a) i denna artikel.

c) Endera parten får när som helst säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten tog emot meddelandet om uppsägning.

Om Konungariket Sveriges regering samtycker till detta förslag kommer denna not, tillsammans med svaret från Konungariket Sveriges utrikesminister, att utgöra ett avtal mellan Bosnien och Hercegovinas ministerråd och Konungariket Sveriges regering.

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden the assurance of its highest consideration.

Sarajevo, September 4, 2014

Bosnien och Hercegovinas utrikesministerium begagnar sig av detta tillfälle att ånyo försäkra Konungariket Sveriges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Sarajevo, September 4, 2014

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and with regard to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the gainful employment of members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to the international organization on a reciprocal basis, has the honour to acknowledge your Note No. 08/1-21-05-5-11388-1/12 of 4 September 2014 which reads as follows:

### “1. Authorization to engage in gainful occupation

a) On a reciprocal basis, members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization of the sending State shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the receiving State.

b) For the purposes of this Agreement:

– “a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization” means any employee of the sending State who is not a national or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization;

– “a member of the family” means a person who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization and who has been notified to and accepted as such by the receiving State.

c) Any authorization to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization.

Utrikesdepartementet framför sina hälsningar till Bosnien och Hercegovinas utrikesministerium och har, med avseende på avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas ministerråd om förvärvsarbete på grundval av ömsesidighet för familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation, äran att erkänna mottagandet av er not nr 08/1-21-05-5-11388-1/12 av den 4 september 2014 med följande lydelse:

### ”1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete

a) Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning, konsulat eller delegation vid en internationell organisation ska på grundval av ömsesidighet ges tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med bestämmelserna i den mottagande statens lagar och andra författningar.

b) I detta avtal gäller följande definitioner:

– *medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation*: person som är anställd av den sändande staten, som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som har utsetts till och godkänts för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

– *familjemedlem*: person som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation och som har anmälts till och godkänts som sådan av den mottagande staten.

c) Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten ska upphöra att gälla när den aktuella anställningen upphör för medlemmen av den diplomatiska beskickningen, konsulatet

eller delegationen vid den internationella organisationen.

## 2. Procedures

a) A request for authorization to engage in gainful occupation shall be sent, on behalf of the member of the family, by the relevant diplomatic mission or consular post or mission to an international organization to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

b) The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

## 3. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

## 4. Criminal immunity

In the case of members of family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

a) the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the

## 2. Förfarande

a) Ifrågasvarande diplomatiska beskickning, konsulat eller delegation vid en internationell organisation ska för familjemedlemmens räkning sända en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till den mottagande statens utrikesministerium.

b) De förfaranden som iaktas ska tillämpas på ett sådant sätt att familjemedlemmen får möjlighet att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt, och eventuella krav som rör arbetstillstånd och liknande formaliteter ska tillämpas välvilligt.

## 3. Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden ska sådan immunitet inte gälla för en handling eller underlåtenhet som har sin grund i förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

## 4. Straffrättslig immunitet

När det gäller familjemedlemmar som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) Bestämmelserna om sådan immunitet i den mottagande staten ska fortsätta att gälla för handlingar som utförs under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten ska emellertid allvarligt överväga att häva familjemedlem-

member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

## 5. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the applicable fiscal and social security legislation of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

## 6. Entry into force, duration, amendment and termination

a) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications stating that the Parties have fulfilled the requisite procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

b) At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time. Any such amendment may be effected by an exchange of notes and shall enter into force in accordance with the provisions stipulated in paragraph a) of this article.

c) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party. The Agreement will terminate six months after the day on which the other Party received the notice of termination.”

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden who therefore agree that Ministry's Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom

of Sweden and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning the immunity of members of the family of the members of the Swedish Royal Family from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) Den sändande staten ska allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet mot verkställighet av en dom.

## 5. Skatte- och socialförsäkringssystem

I enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument omfattas familjemedlemmar av den mottagande statens tillämpliga skatte- och socialförsäkringslagstiftning i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

## 6. Ikraftträdande, giltighetstid, ändring och uppsägning

a) Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen genom vilken parterna meddelar varandra att de har fullgjort de formaliteter som är nödvändiga för att detta avtal ska träda i kraft. Avtalet ska gälla på obestämd tid.

b) På endera partens begäran kan avtalet när som helst ändras med ömsesidigt samtycke. Sådana ändringar kan göras genom notväxling och träder i kraft i enlighet med bestämmelserna i led a) i denna artikel.

c) Endera parten får när som helst säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten tog emot meddelandet om uppsägning.”

Utrikesdepartementet har äran att meddela Bosnien och Hercegovinas utrikesministerium att Sveriges regering kan godta ovanstående och följaktligen samtycker till att ministeriets not tillsammans med detta svar utgör ett avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas ministerråd.



of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 7 April 2016

Utrikesdepartementet begagnar sig av detta tillfälle att ånyo försäkra Bosnien och Hercegovinas ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 7 april 2016